10.2/6628

/ ~~Es~~ obligado en estos ~~actos~~ ~~discursos de~~ actos - es ademas la tradición - es obligado, repito, al final del ~~un~~ banquete ~~de un~~ que unos amigos ofrecen a otro, que quien recibe el honor diga ~~que está~~ ~~[illegible]~~ en la hora de los brindis que está emocionado y que la emoción no le permita decir ~~lo q~~ todo lo que quisiera decir para expresar su gratitud y sus amistades a sus anfitriones. Esto es obligado en todos los grupos de amigos, en todos los países, en todas las profesiones, pero mas aún entre los traductores,

pues nosotros hemos de atenernos
a lo que llamamos
adhesión a las referencias, es
decir a lo que otros han escrito
o dicho antes que nosotros. No
nos podemos escapar de las
referencias. Que diría el
Sr. Reyes si no hiciéramos
caso de él. ~~Hay~~ ~~una~~ Hay
~~una~~ en estos actos una
misteriosa Mlle Robinet
que nos dice lo que debemos
decir y ~~lo~~ lo que debemos decir
es que estamos enamorados
y lo decimos no solo por ser

referencia exacta dicha por su verdad.

La emoción, a un hombre de mi edad, ~~la causa~~ cuando va uno sintiéndose sólo en la vida, la causa el verse rodeado de amigos. No solo de viejos amigos, como algunos de los que me acompañan ~~en~~ esta noche, sino también y sobre todo de amigos jóvenes, cosa inapreciable, porque nos rejuvenecen ~~inapreciable para los viejos~~ ~~hasta~~ sin que tengamos que vender el alma al diablo. Son amistades que yo

debo, ~~a nuestra profes~~ como recordaba la otra noche, en el rumboso y agradecido agasajo que me brindó ~~mi querid~~ la antenoche el L. Reyes, a mi estancia de estos dos años y pico en Ginebra. Y que debo sobre todo a ~~mi~~ nuestra profesión.

Esta profesión de traductor que es la nuestra, y que por cierto no es la de ninguno de nosotros, — pues unos son periodistas o diplomáticos o economistas o ~~abog~~ matemáticos o abogados.

esta profesión de traductores que es la nuestra es una profesión de errores. Quiero decir que la traducción es insuperable del error. Y por eso quizá nuestra civilización que es una civilización traducida desde los textos sagrados, hasta los de ~~las~~ ~~[illegible]~~ las últimas conferencias atómicas o sobre el Espacio Ultraterrestre es una civilización de errores.

Una mano, ~~cuyo [illegible]~~ ~~[illegible]~~, y de quien, por cierto

celebran en España ~~ahora~~ el centenario de su nacimiento incluso periódicos que en otras ocasiones hubieran celebrado más que no hubiera nacido. Nuanmuo hablaba de ~~famosos~~ ciertos famosos errores de traducción: errar de traducción era ~~el precepto bibl~~ el de las palabras evangélicas que hablan de ~~del~~ lo dispar del camello pasando por el ojo de una aguja. (Por lo visto no era

un camello, hizo una
maroma y Unamuno
~~lo~~ hablaba del error de
traducción de esas dos palabras,
muy parecidas en arameo)
y también del error del
Ave fénix que renace de
sus cenizas, que por lo visto
no era ave sino palmera.
Y otro error ~~[illegible]~~ es a parecer
~~[illegible]~~ el de las 11.000 vírgenes,
que a Alfonso Reyes, a quien
~~le~~ le parecía que eran dema-
siadas vírgenes, 11 M de mártir

(Lino de Mila)-

Pues bien en esta profesion de los errores, errores que cometemos unos y otros, pero en el que cada mal no se entera - y se burla por añadidura. Más que de los errores ajenos - yo he encontrado una gran verdad: la de la amistad.

La habeis querido expresar ~~con el~~ de de modo muy grato para mi con esta comida y con

estos libros, de viejos maestros admirados que me ~~me~~ habeis regalado y que serán en ~~mi~~ el cuarto de trabajo ~~en que~~ mio que aspiro y sueño desde año un recuerdo de vuestra amistad. ~~Estos libros~~

Pensar en ~~en~~ ese futuro cuarto de trabajo es lo que me hace sentirme con menos años de los que tengo. ~~Mientras un~~ Un hombre es joven mientras tiene proyectos, o como decia

crioga
Anatole France nunca
va a la "recherche d'une
situation". ~~En ese futuro~~
~~cuarto~~ Estos libros en ese futuro
cuarto ~~joven~~ de trabajos mío serán
el recuerdo de vuestra
amistad, ~~que por ser~~ ~~y~~
~~es~~ ¡Precioso regalo! De todo
Corazón
Os doy las gracias por él,
por vuestra compañía y vuestra amistad.
~~de todo corazón~~.
Como decía aquel traductor
que indudablemente
tradujo con prisas yo estoy
verdaderamente gratificado